

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Автор:

Енгачева Марина Алексеевна

ученица 10 «В» класса

Руководитель:

Черноудова Анжела Александровна

учитель английского языка

МБОУ «Гимназия №102 имени М.С. Устиновой»

г. Казань, Республика Татарстан

КОМПЬЮТЕР И ИНТЕРНЕТ: ИХ ВЛИЯНИЕ НА ИЗМЕНЕНИЯ В ЯЗЫКЕ И В СФЕРАХ ЖИЗНИ НАСЕЛЕНИЯ

Аннотация: в данной работе рассмотрены и исследованы социально обусловленные факторы, определяющие речевое поведение современной молодежи под влиянием интернета и компьютерных технологий.

Ключевые слова: компьютер, Интернет, заимствования, ассимиляция.

Являясь свидетелями уникального по своей скорости и уровню охвата явления под названием «технический прогресс», мы констатируем тот факт, что каждая сфера нашей жизни прямым либо косвенным образом стала зависеть от де-тищ, порожденных тем самым прогрессом. На первом этапе освоения Интернета русский язык стал активно пополняться англоязычными терминами, выступая в качестве коммуникативного стандарта для представителей разных культур.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть такие проявления внешней системы английского языка, как выполняемые им функции в современном мире и его влияние на другие языки в процессе языковых контактов.
2. Выявить механизм взаимосвязи внешней системы английского языка и русско-английского билингвизма и степень их влияния на речевое поведение молодежи и формирование языковой личности.

3. Охарактеризовать элементы английского языка, используемые в русском языке и речи и проанализировать факторы, способствующие их проникновению в повседневную разговорную речь.

4. Определить аспекты функционирования элементов английского языка в речевой практике молодежи как в рамках малых социально-возрастных групп, так и на примере отдельных представителей современной молодежи [4].

Словарный состав языка эпохи постоянно подвержен изменениям.

Одной из важных особенностей современной языковой ситуации в России является интенсификация англо-русских и русско-английских языковых контактов, возрастание роли англоязычной культуры и английского языка и расширение сфер применения последнего как вспомогательного коммуникативного средства в процессе совместной экономической деятельности. Наиболее восприимчивой к социальным и социально-обусловленным факторам и языковым изменениям, в силу своих возрастных и психологических особенностей, социально-возрастной группой является молодежь. Молодежь – потенциальная среда формирования двуязычия в русскоязычном коллективе. Именно в молодежной среде наиболее развиты ценностные ориентации на моду и престиж языка, что в свою очередь, расширяет функциональные возможности английского языка и формирует эту моду. Поэтому, влияние социальных факторов на функционирование английского языка именно в молодежной среде является наиболее показательным [5].

Влияние английского языка на русский проявляется в активизации процесса заимствования английской лексики, обусловленного как социально-экономическими факторами (проникновение явлений и понятий англо-американской культуры и необходимостью их номинации), так и ценностными ориентациями, формирующимися в русском обществе и отражающими стремление к принадлежности к «передовой» культуре.

Стихийный (объективный) и сознательный (субъективный) элементы в развитии языковой ситуации находят отражение в языковом сознании русскоязычного коллектива и личности, что, в свою очередь, влияет на картину русско-английского билингвизма.

Проявлением билингвального мышления и способностей в условиях «дистанционного» контакта является использование в языке и речи английских заимствований, жаргонизмов (в среде молодежи), англоязычных вкраплений.

Заимствования из английского языка являются результатом англо-русских и русско-английских языковых и этнокультурных контактов.

Молодежью, в основном, осваиваются только те литературные заимствования, которые актуальны в их среде. (напр., слова, входящие в лексико-семантические группы (ЛСГ) «развлечения, отдых», «спорт», «одежда», «пища, напитки») [4].

Студенты и школьники – постоянные пользователи современных компьютерных технологий. Это наиболее легко интерпретирующая новые занимательные выражения и нетерпеливая группа, которая старается как можно более компактно передать свои мысли, не всегда останавливаясь на общеизвестных выражениях, интересующаяся преобразованием слов из других сфер жизни, таких как музыка и искусство, спорт и учебная деятельность. Одной из главных причин употребления сленга студентами и школьниками является увлечение социальными сетями.

Следует указать объективные причины появления и широкого использования интернет-сленга:

1. Развитие и проникновение технологий во все сферы общества, несформированная русскоязычная компьютерная речь.

Например, *геймер* (от англ. *gamer*), *браузер* (от англ. *browser*), *коннект* (от англ. *connecting* – соединение), *юзер* (англ. *user* – пользователь).

2. Глобализация культуры, интенсификация проникновения иностранного искусства в массовый доступ, например, киноиндустрия, музыка, «клубная» культура.

Например, *артхаус* – (англ. *Art house*, буквально «дом искусств»), *спойлер* (от *spoil* – портить) – преждевременно раскрытая информация, которая может повлиять на впечатления от игры/книги/фильма, *трейлер* – короткое видео из фильма, отражающее основную цепь событий [1].

Составим классификацию способов словообразования:

1. Полное заимствование, т. е. в русском языке пока нет аналогов этой лексики, они полностью не освоены грамматически. Каждый звук заимствованного слова на письме заменяется по правилам на русскую транскрипцию.

Whine (от англ. – плакать, ныть) – [вайн] – большое количество жалоб, чаще всего неоправданных; *lol* (от англ. *laughing out loud*) – [лол] – громкий смех; *forever* (от англ. навсегда) – [форева] – навсегда; *must have* (от англ. должно быть) – [маст хэв] – нечто, что совершенно необходимо иметь, *like* (от англ. нравиться) – [лайк] – отметить понравившуюся запись, *go* (от англ. – идти) – [гоу] – пошли, *please* (от англ. – пожалуйста) – [плиз] – пожалуйста.

2. Аббревиация фраз – часто встречаемый прием, позволяющий увеличить скорость написания сообщений.

Имхо (от англ. *In My Humble Opinion*, *ИМНО*) – по моему скромному мнению, на мой взгляд, *ББ* – прощание, *ГГ ВП* (от англ. *good game well played*) – хорошая игра с достойными товарищами, *ОМГ* (от англ. *oh my god*) – боже мой, *ПМ* (от англ. *PM, Private Message*) – личное сообщение [4].

Глобальная сеть обогащает количественный состав молодежного сленга.

По результатам проведенного опроса более 60% молодых людей каждый день общаются в Интернете и используют сленг. Интернет стал неотъемлемой частью жизни молодых людей, глобальная сеть Интернет оказывает огромное влияние на лексику современной молодежи.

Английский язык проникает в российскую языковую среду, через заимствование, калькирование, распространение словообразовательных и синтаксических моделей, а также «переключение кодов», когда в родной язык в спонтанной устной или письменной речи начинают проникать английские слова, некоторые из которых перестают быть «чужими». Английские слова калькируются, то есть

буквально воспроизводятся в русском языке, например, *чипсы*, *хот-дог*, *дистрибьютор*. Калькирование нередко сопровождается изменением значения: *parole* – пароль. Семантическое калькирование состоит в том, что в русский язык переносится английская семантика и для этого меняется значение слова или создаются новые слова. Например, в русском языке слово картина стало означать «кинофильм» под влиянием английского слова *pictures*. Путем калькирования слова *skyscraper* было образовано русское слово «небоскреб». У пользователей компьютерами общепринятым стало слово «материнская плата» (*mother board*). В молодежной субкультуре носителей русского языка отмечается семантическое калькирование значений типа *cool* – «круто» (крутая музыка, крутой парень) [1].

В связи с активным соприкосновением русского и английского языков ассимилированные английские слова начинают изменяться по правилам русской морфологии. Например, в репортаже на одном из федеральных телевизионных каналов в России прозвучала следующая фраза: «На первом и третьем энергоблоках АЭС началось частичное расплавление ядра реактора. Можно говорить о частичном *мелтдауне*». В гостиничном обиходе нередко можно услышать выражение «оставить ключи на *ресепшене*» или «встретиться у *ресепшена*».

Многие английские слова становятся известными российским учащимся, студентам и специалистам, они узнают эти слова без словаря. Английские слова особенно легко узнаются в следующих сферах: *информационные технологии* (*file, server, browser, multimedia, scanner, printer, CD, Windows, smiley, click*); *экономика и бизнес* (*leasing, investor, realtor, consulting, voucher, off-shore, leasing, broker, clearing*); *обществознание и политология* (*electorate, security, establishment, impeachment, monitoring, briefing, rating*); *педагогика и образование* (*campus, credit, bachelor, master*); *шоу бизнес и средства массовой информации* (*thriller, casting, bestseller, hit, talk show, star galaxy*); *сервис и торговля* (*popcorn, cheeseburger, label, second-hand*) и многие другие. При этом происходит фонетическая ассимиляция английских слов в русском языке [3].

Распространение элементов английского языка влияет на узнаваемость английских слов и речевых структур учащимися, а также облегчает их понимание

и усвоение. Во всяком случае, грамматическое окончание -ing уже не столь ново для российских школьников, знакомых со словами *серфинг, клиринг, шейпинг, чейсинг, бодибилдинг, прессинг, шопинг, тюнинг, пирсинг, гемблинг, боулинг, лифтинг, кастинг, лизинг, брифинг, кикбоксинг* и др. Использование подобных языковых явлений в учебных целях постепенно становится частью методической культуры обучения английскому языку в России. Например, появившиеся в русской речи слова с окончанием -инг (-ing) делают российским учащимся более понятной такую английскую часть речи, как «герундий», аналогов которой нет в русском языке. Следовательно, создаются условия для положительного переноса языкового опыта. В результате в обучении английскому языку в России появляется возможность обращаться к случаям языковых заимствований и грамматических ассимиляций для объяснения и преподавания явлений английского языка российским учащимся [2].

Русский язык, как и любой другой язык на планете, сопротивляется проникновению чужого языка в свою среду, и одним из характерных явлений можно считать несовпадение значений одних и тех же слов в английском и русском языках. Приведем примеры: *accurate* – *точный*, а не *аккуратный*, *expertise* – *знания*, а не *экспертиза*, *academic* – *ученый*, а не *академик*, *herb* – *травя*, а не *герб*, *actual* – *действительный*, а не *актуальный*, *babushka* – *косынка*, а не только *бабушка*, *controller* – *диспетчер*, а не *контролер*, *magazine* – *журнал*, а не *магазин* и многие другие.

В России наполняются новым смыслом некоторые английские слова, например, *брутальный*, означает мужественность, но не жестокость. Слово *гламур* в современном русском языке относится к роскошному стилю жизни, высокой моде, глянцевым журналам, а в английском языке это слово означает *шарм и обаяние*. Подобные случаи требуют сегодня повышенного внимания в обучении английскому языку российских учащихся, погруженных в языковую среду «русского английского языка».

Можно прийти к выводу, что молодежь, находясь в непосредственной зависимости от компьютера и интернета прочно ввела в свою речь интернет термины

и слэнг. Они не считают лексическую деформацию языка посредством жаргонизмов проблемой и заявляют, что использование неологизмов и жаргонизмов, навеянных техническим прогрессом спровоцировано либо привычкой, либо легкостью использования таковых. Изучение особенностей интернет-общения имеет большую значимость. Принимая это во внимание недооценивать исследования в этой области было бы ошибкой.

Список литературы

1. www.wikipedia.org
2. www.iyazyki.ru/2013/10/english-russianculture
3. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: Учеб. пособие для студентов / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 4-е изд., стереотип. М.: Дрофа, 2004
4. Матюшенко Е.Е.: Заимствование как один из самых продуктивных способов образования единиц современного молодёжного сленга // Социальные варианты языка – 2003. – №2. Дубровина К.И.: Студенческий жаргон // ФН. № 1, 2006
5. Копыленко М.М.: О семантической природе молодежного жаргона // Социалингвистические исследования. – 2006. – № 1